УПРАЖНЕНИЕ 46

\_ **Переведите на слух в быстром темпе.**

Live undercover, live in hiding, flee economic hardship or mis

rule, under North Korean Law, keep a low profile, keep a high pro

file, starvation refugees, face hardships, face expulsion, face execu

tion or life in a political—prison camp, scour the barren hills for edi

ble grasses, die of starvation, signs of malnutrition, run from lives of

unrelenting misery; be desperate for food, long for stability, be in a

miserable state, to help the illegal crossers, life in North Korea keeps

getting bleaker, vigilant, to nab civilians, confiscate the food, be

missing, be on the hunt for, take oral testimony from, survive on

grass, dart from behind.

УПРАЖНЕНИЕ 47

\_ **Переведите предложения, используя выражения из текста.**

Они не умерли от голода, потому что их приютила пожи

лая корейская пара, сочувствуя бедственному положению этих

беженцев.

73

Все большее число эмигрантов из Северной Кореи поки

дает свою страну, спасаясь от голода, экономических труднос

тей и режима.

Китайцы корейского происхождения тепло принимают

беженцев.

Пограничники тоже пересекают границу в поисках пищи, но

подстерегают гражданское население и отнимают у них пищу.

Все больше беженцев появляется в приграничных насе

ленных пунктах Китая. Слабые и изможденные дети беженцы

живут подаянием, попрошайничая на улицах, или питаются

кореньями съедобных трав.

Беженцы не могут обратиться за помощью в международ

ные благотворительные организации.

Беженцы из Северной Кореи в Китае вряд ли находятся в

безопасности. Если китайским властям удастся поймать неле

гальных перебежчиков, то приютившим этих беженцев при

дется заплатить штраф, равный трехмесячному окладу. Корей

цев ожидает депортация из страны, смертная казнь или жизнь

в лагере для политзаключенных: по закону Северной Кореи

эмиграция запрещена.

Трое из них пропали без вести, отправившись на поиски

пищи.

УПРАЖНЕНИЕ 48

\_ **Сделайте соответствующие лексико-семантические трансформации**

**для приводимых ниже фразовых глаголов (см. Приложение).**

\_ **Какие, по вашему мнению, эквиваленты удачнее?**

\_ **Переведите их.**

\_ **Дополните этот список трансформаций.**

to make up — to constitute = составлять;

to come across —

take in smb/smth —

74

to show up —

to step in —

to figure out —

to head on —

to make up —

УПРАЖНЕНИЕ 49

\_ **Синхронно повторите, а потом переведите.**

Cambodia, Afghanistan, Laos, Vietnam, El Salvador, Ethiopia,

Guatemala, Guatemalan, Vietnamese, Cambodian, Ethiopian.

УПРАЖНЕНИЕ 50

\_ **Запишите ключевую информацию, используя переводческую**

**скоропись (см. Приложения).**

\_ **Восстановите высказывания по записям.**

\_ **Переведите их.**

**A.**

The largest number of refugees in the world is from Afganistan,

probably because of the war there.

The third largest source of refugees, with many more than one

million, is Ethiopia.

Iraq is the source of more than four hundred thousand refugees,

while slightly fewer than 79,000 have come from Iran.

Both El Salvador and the island nation of Sri Lanka are the

sources of many more than one hundred thousand refugees each.

Finally, both Guatemala and Vietnam are each the source of slight

ly more than fifty thousand refugees. *(Light & Fan Lang Ying 1989: 143)*

**B.**

**Refugees**

The largest number of refugees arriving in the United States in

1985 came from Cambodia.

75

The second largest number of refugees that year came from

Vietnam. In 1982, the number of refugees arriving in the United

States from Vietnam was more than twice the number of refugees

arriving from Cambodia.

The number of refugees arriving both from Laos and

Afghanistan decreased during the period 1982–1985. In 1985 there

were more than 97,000 refugee arrivals.

**C.**

**Legal Immigrants**

Legal immigrants are nonresident aliens (non US citizens)

admitted to the United States for permanent residence through a

legal process.

In 1978 there was a worldwide limit of 290,000 immigrants to

the US.

This limit was lowered to 280,000 in 1980, and to 270,000 for

1981 and subsequent years.

Therefore, many people waited for long periods of time to be

admitted as immigrants to the US.

Most immigrants have saved money for their move, and they

often study the language of their new country.

**ИММИГРАЦИЯ.**

**ЧУЖИЕ В ЧУЖОЙ СТРАНЕ?**

\_ **Сделайте двусторонний перевод.**

*Часть 1*

**Дальний Восток — Русская Америка?**

**People in Russia may talk about emigration and its three waves**

**for hours, but they do not speak about immigration. They do not seem**

**to be interested in it. What they seem to be fairly sure about is the term**

**‘immigration’. They would say something like this, ‘Immigration is**

76

**just like emigration but quite the reverse.’ Is it because immigration is**

**not a topical subject?**

Дело в том, что в целом Россия не Америка и не Израиль:

мы не страна, населенная иммигрантами и их потомками. Мы

автохтонные, то есть коренные жители. Кроме того, если не

лукавить, то из России охотней уезжали, нежели приезжали…

**Is it also true about the Russian Far East? I do not think that people**

**who live in this territory are indigenous, native people.**

Дальний Восток в этом отношении уникален. Это, пожа

луй, единственный регион России, который активно заселял

ся путем иммиграции, за счет переселенцев из других стран.

**How did the plan to populate the Far East with foreigners and**

**non-Russians come up?**

Напомню, что Дальний Восток сначала заселялся так же,

как и Америка, Австралия и другие колонии, — добровольца

ми из метрополии. Этот процесс шел медленно и не всегда

удачно. Традиционные методы земледелия русских крестьян в

совершенно иных климатических условиях не работали. Тогда

и родилась идея заселить новую колонию представителями

других народов.

**Who were the first to arrive in the Far East and Primorye?**

Сначала это были подданные Российской империи (ны

не иностранцы) — финны и эстонцы, которые, как предпо

лагало правительство, могли бы закрепиться на новых зем

лях, занимаясь не земледелием, а привычным для них про

мыслом рыбы.

**Did they come to settle down?**

Да, группы финнов и эстонцев действительно прибывали

на Дальний Восток, многие скандинавы здесь осели и до сих

пор живут. Кстати, известный в Приморье рыболовецкий кол

хоз «Новый мир» — не что иное, как бывший эстонский посе

лок.

**Did the authorities make attempts to attract nonresident aliens**

**(non-Russian citizens) to the region for permanent residence?**

Разрабатывался проект освоения новой колонии с помо

щью чехов, эмигрировавших в Америку.

77

**Why did the authorities hope that the Check colonists in America**

**would respond and take on the offer?**

Чешской колонии не нравилась жизнь в Америке, и рос

сийское правительство обратилось к ним с призывом, рассчи

тывая на помощь «братского славянского народа». На рубеже

веков в мире были очень сильны идеи «панславизма» — брат

ства всех славянских народов.

**I haven’t heard of any Check immigration from America.**

Было много желающих, однако чехи потребовали слиш

ком большой автономии, в частности в деле судопроизводст

ва, и переселение чехов не состоялось. Делались попытки пе

реселить ирландцев, поляков, немцев, но тоже безрезультатно.

**I wonder, what could possibly make Europeans wish to leave home**

**countries for a far away country?**

Следует помнить, что на рубеже XIX–XX веков Европа не

была такой богатой и сытой, как сейчас, и тысячи, если не мил

лионы европейцев покидали родину в поисках лучшей доли.

**Did individual immigrants arrive in Prymorye?**

Иммигранты из Европы и Америки прибывали на Дальний

Восток и самостоятельно. Достаточно заметная часть дальневос

точных предпринимателей — это иностранцы, принявшие рус

ское подданство. Можно упомянуть такие известные фамилии

как Ю. Бриннер, А. Даттан, А. Демби, Г. Дикман, и многие другие.

**How was the project of settling the Russian Far East carried on**

**in the Soviet period?**

В 20–30 е годы активно претворялся в жизнь проект со

здания Еврейской автономной области. Следует отметить, что

в то время этот проект вполне серьезно рассматривался миро

выми еврейскими организациями как альтернатива проекту

создания государства Израиль. Тогда в Биробиджан прибыло

немало евреев — иммигрантов из Германии, США, Аргентины

и других стран.

**It is known that the largest number of immigrants were from**

**Korea and China.**

Правильно. Самым заметным явлением дальневосточной

иммиграции была иммиграция азиатская, прежде всего корей

78

ская. Китайцев до революции было не меньше, но говорить об

иммиграции китайцев нельзя, они в массе своей оставались

подданными Серединной империи.

**How would you explain the fact**